

ISSN 2074-8361

PER ASPERA AD ASTRA

ЧЕРЕЗ ТЕРНИНИ К ЗВЕЗДАМ



Вестник ЦМО МГУ

Филология. Культурология.
Педагогика. Методика

№4' 2015



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М. В. Ломоносова
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
МОСКВА



*Московский государственный
университет
имени М. В. Ломоносова*

Центр международного образования

Вестник ЦМО МГУ

***Филология. Культурология.
Педагогика. Методика***

№ 4' 2015

Вестник ЦМО МГУ (Вестник ИРЯиК МГУ).
Филология. Культурология. Педагогика. Методика.
2015. № 4. – М.: ЦМО МГУ, 2015.

Научный журнал

Главный редактор:
Колосницына Г.В. доктор педагогических наук, профессор

Ответственный редактор:
Кольовска Е.Г. кандидат педагогических наук

Редакционная коллегия:

Бабалова Л.Л. кандидат филологических наук
Владимирова Т.Е. доктор филологических наук
Елистратов В.С. доктор культурологии, кандидат филологических наук
Забровский А.П. кандидат филологических наук
Кузнецова Т.И. доктор педагогических наук
Кульгавчук М.В. кандидат филологических наук
Нахабина М.М. кандидат педагогических наук
Степаненко В.А. доктор педагогических наук, заместитель главного редактора

Выпускающий редактор: **Голдобин А.И.**
Технический редактор: **Гончарова С.М.**

Индекс в Объединенном каталоге "Пресса России" — 29417

ISSN 2074-8361

© Центр международного образования МГУ, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Лингвистика

- Бородулина Н.Ю., Гливенкова О.А., Гуляева Е.А.* Лингвокогнитивное исследование метафоры в языке для специальных целей (на примере языка экономики)..... 7
- Бредис М.А.* Определения пословицы в отечественной лингвистике..... 12
- Дмитриева Т.П.* Полипропозитивные высказывания в русском языке (теория вопроса)..... 18
- Ломакина О.В.* Комплексное фразеоварьирование в языке Л.Н. Толстого: проблематика изучения и лингвистический комментарий..... 25

Методика

- Анохина Е.В., Година Е.З., Матухин П.Г., Провоторова Е.А., Титова Е.П.* Онлайн-средства информационно-методической поддержки дистантного изучения курса «Анатомия человека» для иностранных студентов-медиков предвузовского этапа обучения на базе облачных BYOD-технологий Microsoft OneDrive / Word-online..... 33
- Белова Н.В.* Тестирование по русскому языку детей и подростков: цели и возможности использования..... 40
- Ильина О.А., Крупнова С.В.* Систематизация слов лексического минимума в практике преподавания русского языка как родного..... 44
- Кучерова Л.Н.* Некоторые особенности научного текста в лингводидактическом аспекте..... 49
- Салкингер М.В.* Социокультурный компонент со значением «живопись» в современных учебниках по русскому языку как иностранному..... 55
- Юсупова З.Ф.* Функционально-семантический аспект изучения имен числительных в школьном курсе русского языка..... 58

Культурология

- Алёшин А.С., Зиновьева Е.И.* Паремии в иноязычной аудитории: лексикографический аспект (на материале русских и шведских единиц)..... 62
- Бондарева Н.В.* Экономическая лексика в медиажанрах «новости» и «реклама» (на материале английского и русского медиадискурса)..... 69
- Желтухина М.Р., Павлов П.В.* Социальная сеть Facebook как благоприятная среда для формирования образа врага в сознании адресата..... 76
- Зубарева Т.Т.* Социофобии в «желтых» массмедиа: лексический, грамматический, стилистический аспекты..... 82
- Кашеев А.А.* Библиотека архимандрита Леонида (Кавелина): история формирования и бытования..... 89

Литературоведение. Анализ художественного текста

- Басова М.В., Усачева О.Ю.* Синтез литературных и интернет-жанров в сетевой литературе Рунета..... 94
- Зинкевич Т.Е.* Жанрово-стилистические особенности жития XVII в. преподобного Саввы Вишерского..... 99
- Михайлушкина О.А.* Вербализация концептов «жестокость», «приспособленчество», «самопожертвование» в творчестве В.П. Астафьева (на материале рассказа «Пролетный гусь»)..... 105

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Л.Н. Кучерова

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва*

В статье рассматривается вопрос о целесообразности использования теоретических аспектов устройства языка в процессе обучения письменной научной речи на русском и английском языках студентов неязыковых вузов. Затрагивается также проблема правомерности использования родного языка на занятиях по иностранному языку в аудитории.

Ключевые слова: *научный текст, виды знания, модальность, язык родной, язык иностранный.*

Задача обучения студентов неязыковых вузов активному владению письменной научной речью предполагает умение работать с текстом, анализировать информацию и излагать результаты в соответствии с нормами языка и требованиями стиля. Это умение определяет качество выполнения письменных заданий по написанию рефератов, обзоров, эссе, а также докладов, дипломных работ и статей по теме исследования на русском и английском языках.

Задания по созданию собственных научных текстов выполняются с использованием отечественных и зарубежных методических материалов, основная часть которых доступна через Интернет. Предлагаются развернутые рекомендации относительно структуры работы, содержания разделов, оформления ссылок и списков литературы, а также глоссарии и клише.

Вместе с тем в процессе обучения остается ряд вопросов, требующих разъяснения из-за возникающих у студентов трудностей. В основном это вопросы, связанные с переработкой и изложением научных данных в зависимости от цели. Особенности языка специальной литературы и правила обработки первичных научных документов требуют определенных теоретических знаний, которые в учебных и методических пособиях как на русском, так и на английском языке чаще всего представлены фрагментарно и поэтому недостаточны.

Ниже в краткой форме будут рассмотрены некоторые понятия, существенные, на наш взгляд, для понимания особенностей научного текста в рамках освоения письменной научной речи, как на русском, так и на английском языке в неязыковом вузе. Такой подход не противоречит лингводидактическим основам обучения языку, согласно которым в решении вопросов о целях, методах и средствах обучения важно учитывать взаимодействие лингводидактики с базовыми для нее науками, в частности с лингвистикой [1: 126–127]. К тому же известно, что многие студенты запоминают лучше, если понимают суть явления, а не просто заучивают схемы и модели преобразования языкового материала. Им нравится анализировать, и это желание необходимо поддерживать, поскольку задачей более важной, чем накопление фактов в той или иной области знаний, является развитие аналитического мышления и когнитивных способностей студентов [16: 57].

Особое значение для понимания сущности научных текстов как основных носителей научной информации имеет положение о том, что «язык есть не только средство общения, но и необходимое условие осуществления процессов абстрактного, обобщенного мышления» [10: 17]. Более того, «язык обеспечивает саму возможность специфически человеческого <...> мышления и познания» [10: 29]. Суть такого познания состоит в том, что ход мысли познающего субъекта при отражении одной и той же ситуации не является постоянным, «в качестве исходного, отправного пункта познания <...> могут выступать ее различные компоненты» [10: 116]. Положение о центральной роли субъекта в структуре познавательной деятельности, указание на активность познавательного процесса [10:

119] и процесса речи («порожденная механизмом языка, она “выбирает” определенные элементы при данной ситуации» [14: 32]) позволяют обсуждать вопросы распределения информации в предложении, уровни его членения, функции порядка слов и др. (см. [12]).

Кроме того, для создания научных текстов необходимо определить понятия, связанные с собственно научной информацией, такие, как «системное и ситуативное знание», «концептографический и фактографический анализ», «интерпретация», «свертывание», «субъективная модальность», «научный стиль».

Понятие стиля языка, как известно, предполагает «сочетание двух факторов: “что говорится” и “как говорится»» [13: 11]. В соответствии с функциями языка в той или иной сфере человеческой деятельности выделяют такие функциональные стили, как газетно-политический, официально-деловой, научный, публицистический и другие. Функциональные стили реализуются в устной и письменной форме и различаются особенностями в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе, использовании клишированных средств и разной степенью субъективности. Системы функциональных стилей в разных языках могут быть различны [9].

Своеобразие функционального стиля научной и технической литературы (ФС НИТЛ) состоит в том, что материал его наиболее однозначно обеспечивает эквивалентность научной и технической мысли в языках различных типов. Подбор лексических средств отличается продуманностью и тщательностью, что обусловлено самим назначением этой литературы – максимально точно и ясно довести информацию до читателя [13: 12]. Организация их в предложения осуществляется в строгом соответствии с установленными грамматическими нормами письменной речи того или иного языка [12: 10]. Кроме того, в текстах ФС НИТЛ практически отсутствуют эмоционально окрашенные слова, выражения и грамматические конструкции, но это не означает, что научная речь суха и неэкспрессивна. Экспрессивность художественной речи состоит в ее образности, научной – в ее доказательности [7: 172]. Именно поэтому способ подачи материала в ФС НИТЛ называется формально-логическим [13: 19].

Термин «научная информация» означает «сведения, являющиеся объектом хранения, преобразования и распространения в системе научных коммуникаций» [3: 6]. Одной из главных целей научной деятельности является переработка этих сведений с целью создания новой научной информации [там же].

Процесс переработки и преобразования научных данных в форме текстов (включая деривацию и связанные с ней явления на уровне текста [6: 178–184]) требует их предварительного осмысления и оценки, поскольку, как объясняют исследователи, «понимание не тождественно знанию, хотя при переходе от <...> понимания к его результату возникает именно знание. <...> Знание отличается от понимания, как владение отличается от освоения» [4: 15].

Необходимо различать системное и ситуативное знание, поскольку неразграничение этих понятий ведет к неадекватному изложению информации начинающими исследователями.

В научной сфере системное знание определяется как «совокупность (система) предложений (суждений) науки, фиксирующих устойчивые, необходимые связи и свойства предметов и явлений объективного мира. Например, “Невозможно доказать непротиворечивость формальной системы средствами самой системы” <...> Системное знание составляет структуру науки и техники и является конечной целью научно-технической деятельности» [3: 8].

Ситуативное знание означает «предложения науки и техники, которые отражают не устойчивые и необходимые, а временные, конъюнктурные, соотнесенные с определенной ситуацией связи и отношения. Такие предложения не являются элементами науки как системы, а служат той “средой”, в которой развивается и формируется системное знание <...> Ситуативным это знание называется потому, что в нем содержится описание и оценка фактов и концепций, исходя из особенностей конкретной ситуации» [3: 8].

Ситуативная информация формируется преимущественно в ходе обзорно-аналитической деятельности. Обзорные материалы публикуют в периодических изданиях и выпускают в виде отдельных трудов в той или иной области знаний. Обзор как литературный жанр обладает целевым назначением и имеет свои стилевые особенности [3:

139]. Обзоры являются также частью научных работ и текущих заданий в рамках обучения письменной научной речи в вузе.

Существуют разные виды обзоров в зависимости от цели и вида анализа, который используется в работе с источниками: библиографический, фактографический, концептографический анализ, и соответственно 1) библиографический, 2) реферативный или 3) аналитический обзор [3: 140]. Поскольку у начинающих исследователей проблемы с изложением возникают уже на этапе обоснования темы исследования, рассмотрим основные особенности этих обзоров.

Библиографический обзор содержит сводную характеристику изданий и документов (именно поэтому библиографический анализ иногда называют «документографическим»). Цель его – ориентация потребителя информации в информационных потоках. Рассматриваемые источники, объединяемые единой мыслью, даются в сопоставлении друг с другом. Библиографические обзоры подразделяются на обзоры новых поступлений, информационных изданий и т. д. [3: 140].

Целью реферативных обзоров является ориентация читающих не в документальных потоках, а «в совокупности фактов и концепций» безотносительно к типу документов, из которых они извлечены и сгруппированы по одной и той же теме. Главным требованием к таким обзорам является полнота и объективность представления концепций и фактов, изложенных в литературе. Критическая оценка материала составителем реферативного обзора не допускается. Материал обзора обобщается таким образом, чтобы читающий смог сделать необходимые для работы выводы сам [3: 140–141].

Аналитический обзор имеет целью ориентировать специалистов по тому или иному вопросу исследования и при этом дать *оценку* состояния проблемы, что, таким образом, соответствует понятию интерпретированной ориентации в информационном потоке. Аналитический обзор, с одной стороны, является результатом фактографического анализа первичных документов, с другой стороны, – концептографического анализа изложенных в них фактов и концепций. Он является результатом свертывания и одновременно развертывания информации в структурно-языковом отношении [3: 141–142], поскольку интерпретирование в данном случае предполагает не только оценку концепций и фактов – предмета анализа в ходе обзора, но и внесение пояснений, уточнений, комментариев для наилучшего восприятия этой информации читающими [3: 27]. Интерпретация уже существующего знания в ходе концептографического анализа создает разные виды нового ситуативного знания, например: критические замечания, обоснование выбранного метода с учетом ситуации, изложение научных вопросов на новом уровне свертывания для восприятия их специалистами иного профиля и др. [3: 144].

Обзор как часть научного произведения предполагает изложение материала по аналитическому типу.

Установлено также, что в сфере информационных коммуникаций термин «свертывание» означает «не просто уменьшение объема, а устранение несущественного и оставление всего того, что потенциально позволяет произвести <...> развертывание» излагаемой информации. «Свертывание и развертывание (подобно тому, как анализ и синтез, индукция и дедукция – в познании) есть два противоположно направленных, но неразрывно связанных друг с другом процесса, обеспечивающих необходимую информативность сообщений» и рациональное общение в целом [3: 13]. Другими словами, уровень свертывания должен быть оптимальным, поскольку излишнее свертывание делает сообщение непонятным, а излишняя развернутость – тривиальным. В обоих случаях это ведет к тому, что степень восприятия информации снижается [2: 13].

Оценка научной информации осуществляется с определенной целью. В соответствии с этим аналитические обзоры подразделяются на: а) обзоры-обоснования, б) итоговые обзоры и в) прогностические обзоры [3: 141–142].

В лингвистике понятие оценки составляет смысловую основу субъективной модальности высказывания [9].

Модальность в языке определяется как «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [9]. В соответствии с этим различают объективную и субъективную модальность. Первая «отражает характер объективных свя-

зей, наличных в той или иной ситуации, на которую направлен познавательный акт, а именно связи возможные, действительные и необходимые. Вторая выражает оценку со стороны говорящего степени познанный этих связей, т. е. <...> указывает на степень достоверности мысли, отражающей данную ситуацию» [11: 39].

Объективная модальность, являясь обязательным признаком любого высказывания, оформляется категорией глагольного наклонения [9].

Субъективная модальность (отношение говорящего к сообщаемому) является факкультативным признаком высказывания, но ее оформление «охватывает всю гамму реально существующих в естественном языке <...> способов квалификации сообщаемого» [9]. В русском языке это модальные частицы, модальные слова и словосочетания, устойчивые фразеологические единства, фразеологические сращения, вставные предложения [5: 594–610].

Среди них в типологическом плане интерес представляют слова, выражающие логическую оценку, степень достоверности сообщения, такие, как *вероятно, понятно, несомненно, очевидно, разумеется*, и другие, образующие особый разряд [5: 605.] и характерные для научной речи в целом. Следует также обратить внимание на слова, «нуждающиеся в изъяснении», например, глаголы из главной части изъяснительно-объектных сложно-подчиненных предложений с придаточными, которые распространяют эти глаголы, «указывая на необходимый по смыслу внутренний объект (содержание того, что названо распространяемым словом)» [2: 213]. Среди них: *говорить, сообщать, заметить* и многие другие. Придаточные предложения в таких случаях присоединяются к главному изъяснительными союзами (*что, чтобы, как, как бы, будто, как будто*), например: **Говорят, что лето будет холодное** [2: 215]. Для научной речи характерны предложения с союзом *что*.

Справедливо считается, что главная часть таких предложений не только подчиняет себе придаточную как объект, но также указывает на степень достоверности того, о чем говорится в придаточной части, на источник сообщения, его стилистическую принадлежность, модальную оценку [2: 215].

В английском языке выражение такой оценки часто осуществляется посредством так называемых глаголов-характеристик, которые, как указывает А.Л. Пумпянский, в научной литературе «обычно лишены полной смысловой нагрузки» [13: 240] и «только характеризуют отношение говорящего к высказыванию» [13:236]. Это положение автор иллюстрирует целым рядом примеров, среди которых в рассматриваемом случае можно выделить следующие [13: 236–267].

а) *The uptake of oxygen is believed to be the rate-determining step of the reaction.* – **Полагают**, что поглощение кислорода является стадией, определяющей скорость реакции.

б) *The yield of by-products was determined to be 25%.* – **Определили**, что выход побочных продуктов составляет 25%.

в) *De Boer reported the density of the substance to be 2.5.* – **Де Бोर сообщил**, что плотность этого вещества равна 2,5.

г) *This reaction turned out to be endothermic.* – **Оказалось**, что эта реакция эндотермическая.

д) *X is postulated as arising from excessive heating.* – **Предполагают**, что X образуется от чрезмерного нагревания.

Для выражения логической оценки сообщаемого часто используются эквиваленты глаголов-характеристик: *to be sure, to be certain* (*несомненно, безусловно*), *to be likely* (*вероятно*), *to be unlikely* (*вероятно, не; маловероятно*) в функции сказуемого в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом»:

е) *The above reactions are certain to proceed smoothly.* – **Несомненно**, вышеупомянутые реакции будут протекать гладко.

ж) *The activity coefficient is unlikely to rise.* – **Коэффициент активности, вероятно, не возрастет.**

Список глаголов-характеристик и их эквивалентов насчитывает более 150 единиц [13: 238–240]. В соответствии с тем, в каком аспекте характеризуется информация высказывания, эти глаголы делятся на лексико-семантические группы [8: 12–13].

Приведенные выше примеры показывают также, что эквивалентность информации высказывания при переводе обеспечивается сохранением его содержания и, главное, со-

хранением структуры мысли – его логико-грамматического (актуального) членения, хотя синтаксическая структура исходного предложения и предложения-эквивалента в языках различных типов может быть различна (см. об этом [12: 44]).

Так, в русском языке в тех случаях, когда указание на степень объективности информации в научной речи осуществляется посредством вводных слов *вероятно, очевидно, несомненно* и других [5: 605] или с помощью глаголов, обозначающих субъективную передачу чужой мысли и ее оценку со стороны говорящего [5: 603–604], таких, как *определять, сообщать, предполагать, оказываться* в главной части изъяснительно-объектных сложноподчиненных предложений с союзом *что*, эти средства располагаются в обособленной позиции и отделяются запятой.

В английском языке глаголы-характеристики и их эквиваленты как средства выражения той же оценки чаще всего встречаются в роли сказуемого простого предложения со сложным подлежащим («подлежащее с инфинитивом», примеры а, б, г, е, ж), сложным дополнением («дополнение с инфинитивом», пример в), оборотом «подлежащее + as + причастие I» (пример д) и некоторыми другими. Приведенные выше примеры (и их официальные русские эквиваленты) показывают, что глаголы-характеристики в английском языке образуют тот же разряд слов, «нуждающихся в изъяснении», что и в русском. Отличие состоит в том, что в русском языке «изъяснение», в общем случае, выражается придаточным изъяснительным в составе сложноподчиненного предложения. В английском языке «изъяснение» может выражаться оборотом с неличной формой глагола (инфинитивом или причастием) в составе простого предложения. Тот факт, что эти обороты соотносимы с придаточными предложениями той же семантики, отмечен в работе [17: 286].

В заключение следует отметить, что «функциональная роль» слов, выражающих логическую оценку, степень достоверности сообщения в научном тексте, «чрезвычайно велика». Это связано с тем, что «их отсутствие превращает относительное высказывание в абсолютное» [13: 321], ситуативное знание «становится» системным, что в науке недопустимо.

И наконец, целесообразность освещения теоретических аспектов устройства языка в обучении письменной научной речи предполагает и вопрос о том, насколько правомерно использование родного языка для дополнения этой информацией материалов соответствующих учебных курсов. По данным специального исследования [15], большинство преподавателей, например, английского языка не исключают привлечения родного языка в аудитории, но прибегают к этому только на определенных этапах занятия. Однако в какой степени и в соответствии с какими установками это имеет место быть, пока не ясно и требует дальнейших исследований [15: 26].

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Синтаксис. Пунктуация: учеб. пособие для студентов по спец. № 2101 «Рус. яз и лит.». М.: Просвещение, 1981.
3. Блюменау Д.И. Проблемы свертывания научной информации. Л.: Наука, 1982.
4. Богин Г.И. Филологическая герменевтика. Калинин: КГУ, 1982.
5. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1986.
6. Земская Ю.Н. и др. Теория текста: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010.
7. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1983.
8. Котляр Е.Е. Логико-грамматическая функция глаголов-характеристик в английской научной и технической литературе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калинин, 1985.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл ред. В.Н. Ярцева М.: Советская энциклопедия, 1990. <http://www.tapemark.narod.ru/les/>
10. Панфилов В.З. Философские проблемы языкознания: гносеологические аспекты. М.: Наука, 1977.
11. Панфилов В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения // Вопросы языкознания. 1977. № 4. С. 37–48.

12. Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. М.: Наука, 1974.
13. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука, 1981.
14. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературы редактирования научных произведений. М.: Высшая школа, 1984.
15. Hall G. and Cook G. Own-language use in ELT: exploring global practices and attitudes / ELT Research Papers 13-01. British Council 2013. <http://englishagenda.britishcouncil.org/research-papers/own-language-use-elt-exploring-global-practices-and-attitudes>
16. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. London: Pearson Education Ltd, 2007.
17. Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2002.

FURTHER DETAILS ON TEACHING ACADEMIC WRITING TO UNDERGRADUATE STUDENTS

L.N. Kucherova

National Research University Higher School of Economics, Moscow

The article aims to discuss the extent to which, how and why theoretical aspects of academic Russian and academic English could be taught in class in order to help students to develop their writing skills. Also, the question of own-language use as part of ELT classroom practice is addressed.

Key words: *academic text, types of knowledge, modality, foreign language, own-language use.*